

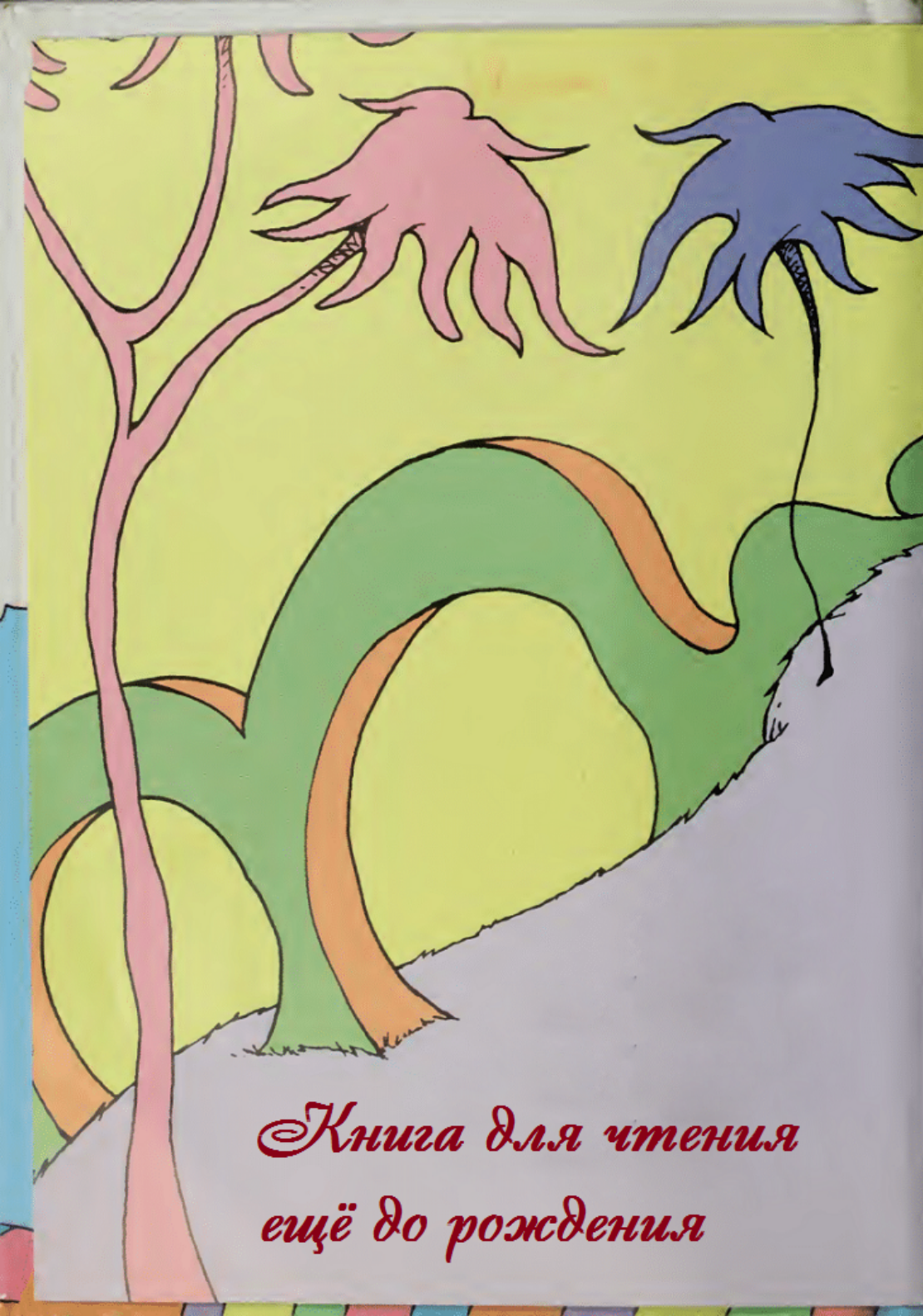
**АХ, МАЛЫШ,
ГДЕ ТЕБЕ
ПРЕДСТОИТ
ПОБЫВАТЬ!**

*Книга
для чтения
ещё
до рождения*

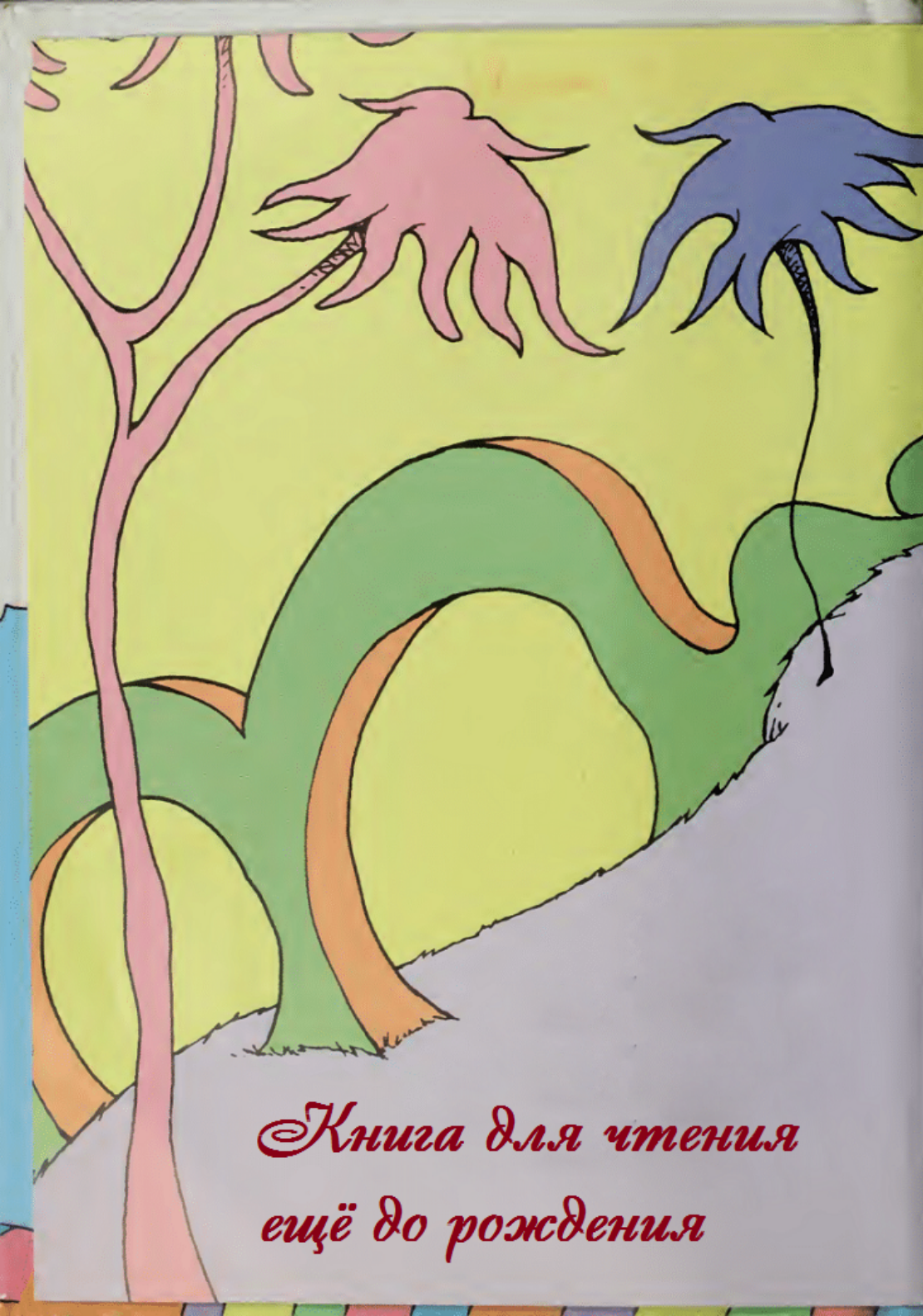


Стихи Таш Рэб
по работам
Доктора Сьюза





*Книга для чтения
ещё до рождения*



**СТИХИ
ТИШ РЭЙБ
ПО РАБОТАМ ДОКТОРА СЬЮЗА**

ИЛЛЮСТРАЦИИ ДОКТОРА СЬЮЗА

**АХ, МАЛЫШ, ГДЕ ТЕБЕ
ПРЕДСТОИТ ПОБЫВАТЬ!**

**ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО
ВИКЕНТИЯ БОРИСОВА**

© Copyright: Викентий Борисов, 2022

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА.

*ПОСЛЕ СМЕРТИ ДОКТОРА СЬЮЗА
ОСТАВШИЕСЯ МАТЕРИАЛЫ ПЕРЕШЛИ В
СОБСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ «ДОКТОР СЬЮЗ
ЭНТЕРПРАЙЗЕС». ПО НАБРОСКАМ И
ЗАМЕТКАМ СЬЮЗА СОЗДАЮТСЯ НОВЫЕ
КНИЖКИ И ФИЛЬМЫ, ВЫХОДЯЩИЕ ПОД
ТОРГОВОЙ МАРКОЙ «ДОКТОР СЬЮЗ».*

*ОДНА ИЗ УЧАСТНИЦ ЭТОГО ПРОЕКТА –
АМЕРИКАНСКАЯ ПИСАТЕЛЬНИЦА ТИШ РЭЙБ.
СТИХИ, КОТОРЫЕ ВЫ БУДЕТЕ ЧИТАТЬ –
СВОЕОБРАЗНОЕ ВВЕДЕНИЕ В УДИВИТЕЛЬНЫЙ
МИР ДОКТОРА СЬЮЗА.*

*ПРИ РАБОТЕ НАД КНИГОЙ Я ДАВАЛ
РАЗЛИЧНЫМ ПЕРСОНАЖАМ ТЕ ЖЕ ИМЕНА,
ЧТО И В СВОИХ ПЕРЕВОДАХ
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ.*

*КРОМЕ ТОГО, ИСПОЛЬЗОВАНЫ ФРАГМЕНТЫ
ПЕРЕВОДОВ ТАТЬЯНЫ МАКАРОВОЙ И МАШИ
ЛУКАШКИНОЙ.*

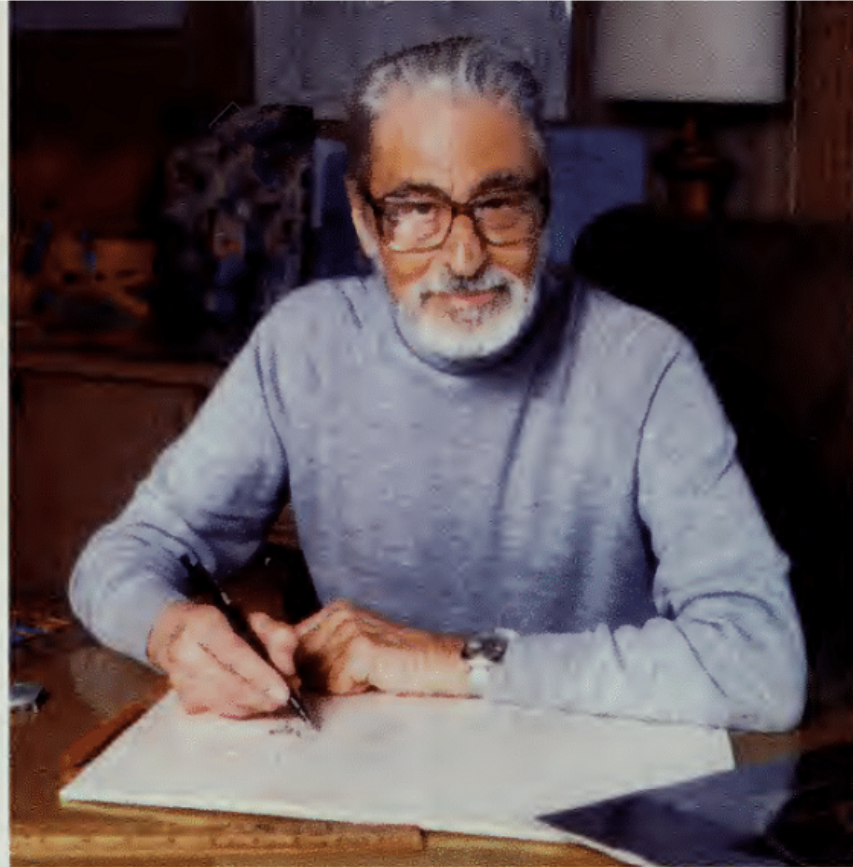


В. БОРИСОВ.

Уважаемый читатель,

Мой покойный муж, Теодор Гейзель, известный большинству из вас под именем «Доктор Сьюз», усиленно интересовался исследованиями развития детей, находящимися в утробе матери. Тот факт, что они слышат звуки – и действительно могут ответить, услышав голоса своих родителей – удивлял его и приводил в восторг.

Несколько лет назад мы с Тедом наткнулись на статью об учёных, которые попросили потенциальных матерей и отцов читать вслух своим будущим детям. К нашему восхищению, книгой, которую они читали, оказалась «Кот в шляпе». Исследователи обнаружили повышенную активность матки во время чтения и постепенное снижение этой деятельности по завершении процесса. Сходная реакция на книгу наблюдалась и после родов. Ребёнок, очевидно, вспоминал, как услышал эту историю раньше – *в утробе!*



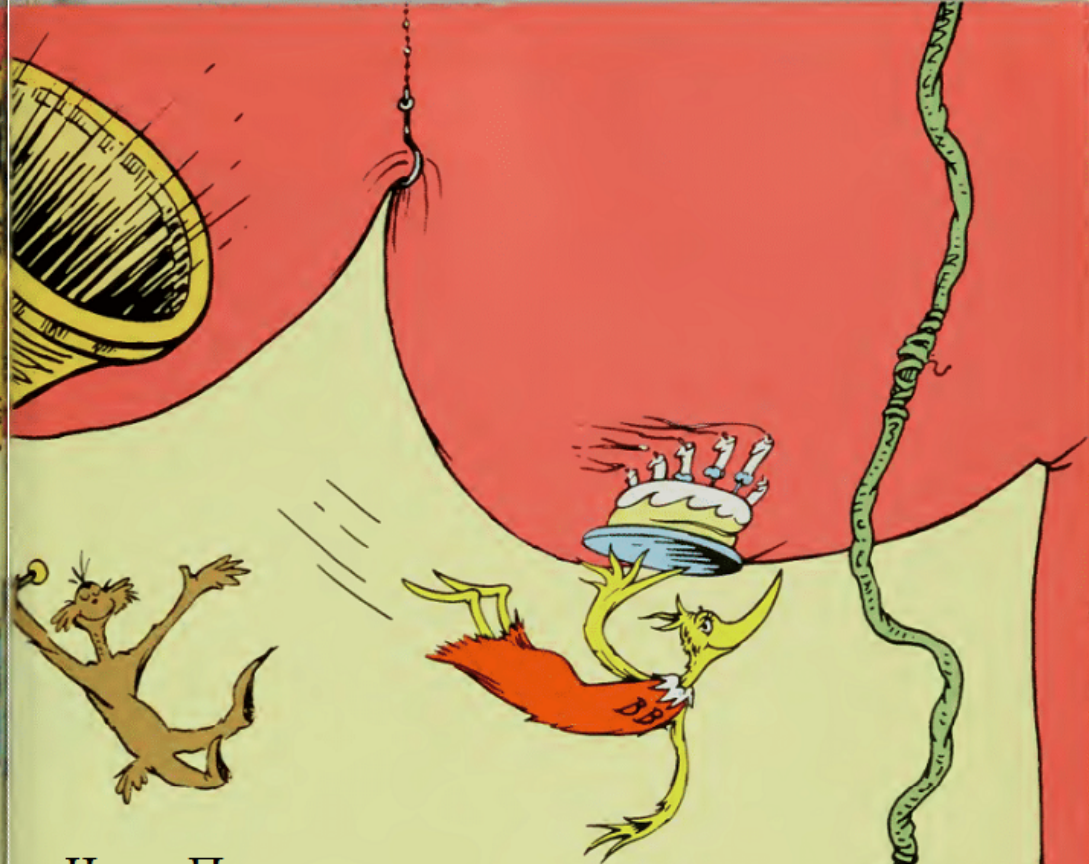
Тед гордился своим участием в этом изучении родовых процессов. Эта книга с радостью посвящается Теду и всем вам, родителям, оживлённо болтающим с самым важным человеком в вашей жизни (или с самыми важными людьми), пока этот человек находится... в утробе матери.

Одри Гейзель, Ла Хойя, Калифорния



Ах, малыш, где тебе
предстоит побывать,
Сколько новых миров
и друзей повстречать!

В Горн приветственный
громко и звонко трубят
Трубачи-Обезьяны,
встречая тебя.



Чудо-Птица
из Гдетовдали, без сомненья,
Прилетит, чтоб поздравить
тебя с днём рожденья.

А затем
поздравительно-тайное слово
В Шептофон пробурчит тебе
Раз-И-Готово.



Новый, сказочный мир
с самых первых шагов!
Сколько новых друзей!
Ты к знакомству готов?

Это — Салли с ромашкой,
а то — ктота Лу.
Вот Догадки в перчатках.
Вот Лола-Ли-Лу.

Дальше — братья Уй-Вэ,
Свечляки, Спинокрыс.
Сничи Звёздные смотрят
на всех сверху вниз.

Вот Бартоломью Каббинс,
вот Марко, вот Макс,
Вот упрямыцы —
Закс Южный
и Северный Закс.





Тидвик, лось. Близ озёр
он со стадом живёт
И жуёт сладкий мох
целый день напролёт.



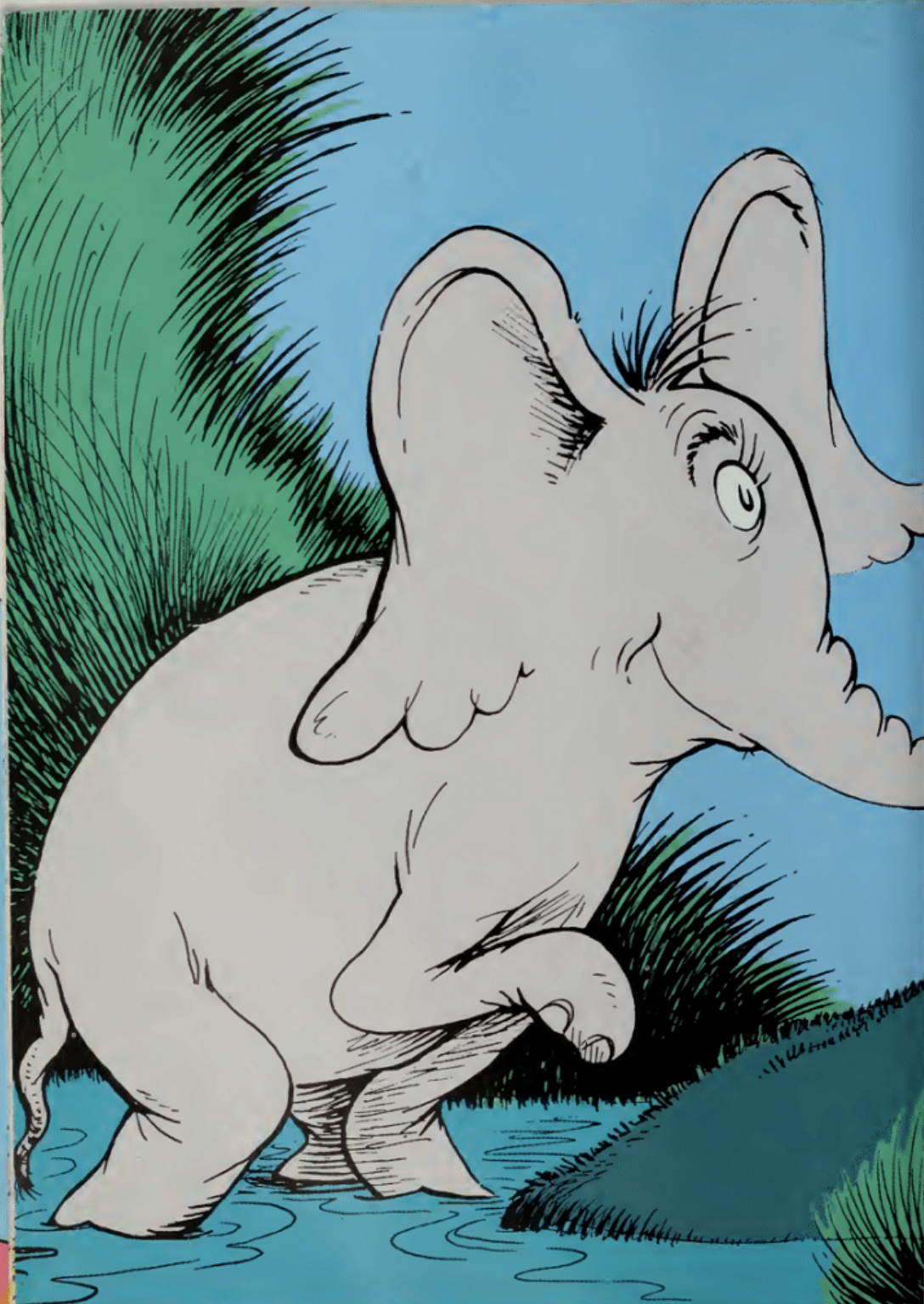
Вот Кот в шляпе. Спешит
познакомиться с ним!
Он на трюки
и выдумки неистощим.



Вот мальчишка с йо-йо
(юный Дейви Мак-Кейв),
Двадцать два его брата –
все с именем Дейв.



Вот Червяк – но, конечно,
Червяк не простой:
Может взглядом одним
обогнуть шар земной.



Дальше с Хортоном нам
предстоит повидаться
(Слон, наверно, в пруду
уже кончил купаться).

Хортон в хоботе гордо пушинку несёт.
И представьте себе, что в пушинке живёт
Невысокий, но славный и храбрый народ!
Даже в лупу нельзя

различить крошек-Ктотов.

Но без устали всем
повторяет наш Хортон:
«Может, личность не больше,
чем глаз муравья,
Но она – тоже личность.
Так думаю я!»



Ветчину Сэм предложит
зелёного цвета,
И не просто, а вместе
с зелёным омлетом.

А потом ты попробуешь
супер и дупер —
Тот омлет, что состряпал
сам Питер Т. Хупер!



Рождество по-особому
Ктоты встречают:
Редкоптицей
в честь праздника
всех угощают.



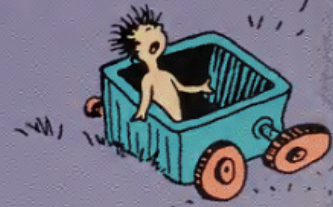
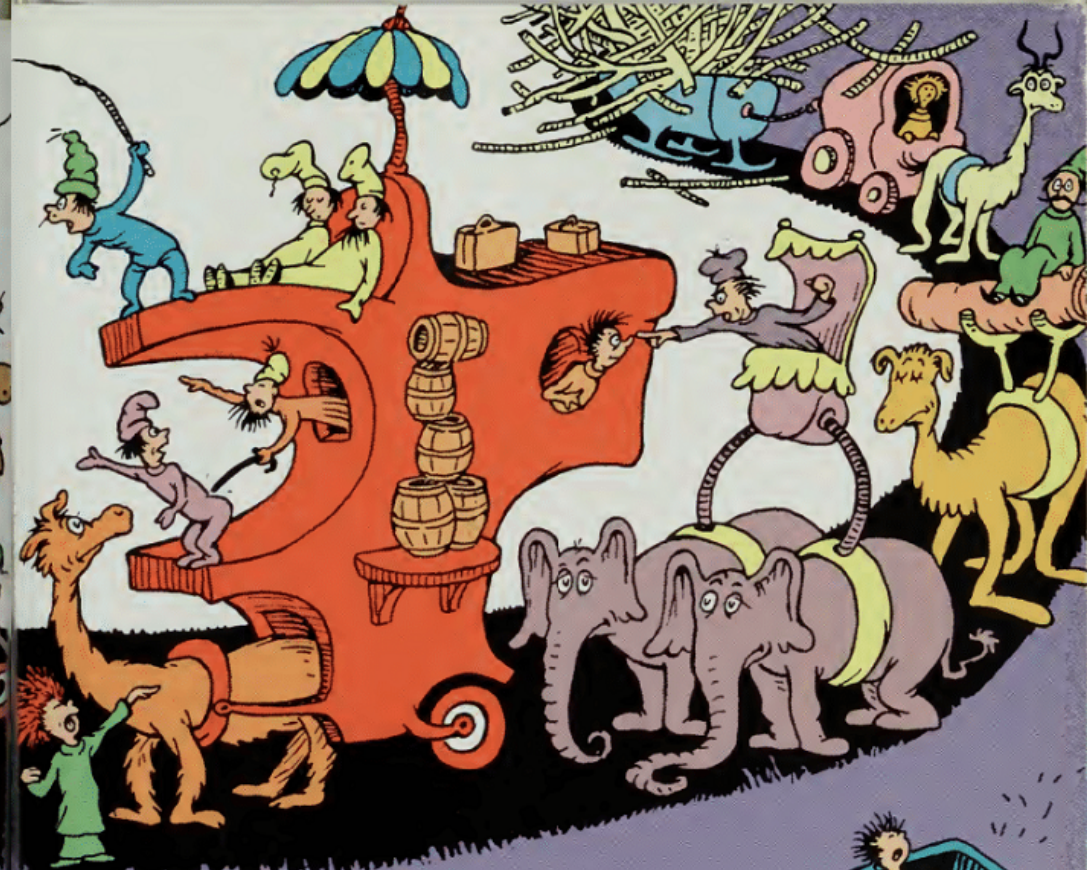
Дальше стоит
Гржебржевржедникрже
посетить
(Кто название
сумеет её повторить?!),
Покататься верхом
на Громадской Балделке
(И поверьте, что это
совсем не безделка!).

Вот и Эртель,
король черепах.
Он зазнался,
На спине у других
черепах возвышался,
Но чихнул крошка Мак
у подножия трона,
И обрушились трон,
и король, и корона!






К сожалению, не всё здесь
в порядке, малыш.
Видишь — Гринч в полутьме
притаился, как мышь?
Жмут ботинки, а сердца
почти что и нет.
Оттого он и злится
на весь белый свет.



Неприятностей
не оберёшься ты, друг,
Если вздумал отправиться
в Солнечноглюк.
Занзибар Бак-Мак-Тавиш
рискнул — и пропал:
На шоссе номер шесть
в жуткой пробке застрял!



Ах, малютка!

Чем ближе твоё появление,
Тем сильнее
моё нарастает волнение!



Знай, что в Цирке Мак-Гирка
тебя место ждёт.
Ты увидишь там
феноменальный полёт:
Супер-Снек, как ракета,
по воздуху мчится,
И несут его три
стреляктивные птицы,
А упряжка привязана к трубке!
Под крышей
Снек бесстрашный взлетает
всё выше и выше!

Для тебя и для друга готовы билеты
В зоопарк. Настоял сам О'Келли на этом.
Там увидишь ты
 русскую птицу *Палушку*,
И притом
 не однушку *Палушку*, а двушку.
Ярко-красного цвета её головушка,
И лазорево-синие перья на брюшке.
(Я б пошла обязательно,
 будь я *тобушкой*!)

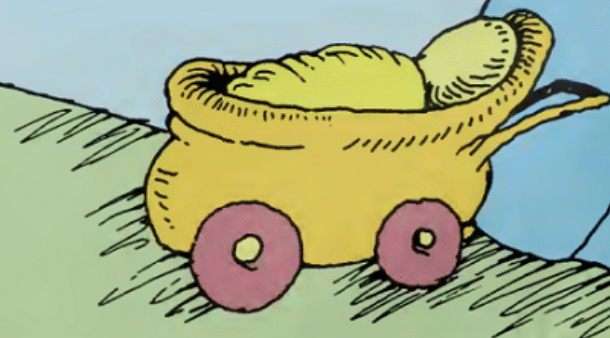


Этот мир, безусловно,
хорош для начала,
И ему
самой малости не доставало:
Твоего появления на свет!



А пока
Слабым эхом доносится издалека
Голос мой до тебя.

Слов ты не разбираешь,
Но зато сердцем полностью
всё понимаешь.
Мир – огромный, прекрасный –
открыт пред тобой.
И тебя с нетерпением я жду,
мой родной!



**КНИГИ, НАПИСАННЫЕ И ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ
ДОКТОРОМ СЬЮЗОМ**

ТОЛЬКО ПРЕДСТАВЬТЕ СЕБЕ, ЧТО Я ВИДЕЛ НА МАЛБЕРРИ-
СТРИТ!

БАРТОЛОМЕО И ПЯТЬСОТ ЕГО ШЛЯП
(500 ШЛЯП БАРТОЛОМЬЮ КАББИНСА)

КОРОЛЕВСКИЕ ХОДУЛИ
СЛОН ХОРТОН ВЫСИЖИВАЕТ ЯЙЦО
(СЛОН ХОРТОН ЖДЁТ ПТЕНЦА)

В ПРУДУ МАК-ЭЛЛИГОТА
ТИДВИК, ЛОСЬ С ДОБРЫМ СЕРДЦЕМ
БАРТОЛОМЬЮ И УБЛЕК

ЕСЛИ БЫ У МЕНЯ БЫЛ СОБСТВЕННЫЙ ЗООПАРК
СУПЕР-ОМЛЕТ!

СЛОН ХОРТОН СЛЫШИТ КОГО-ТО
ЗА ЗЕБРУ!

ЕСЛИ БЫ У МЕНЯ БЫЛ СОБСТВЕННЫЙ ЦИРК
КАК ГРИНЧ УКРАЛ РОЖДЕСТВО
ЧЕРЕПАХА ЭРТЕЛЬ И ДРУГИЕ ИСТОРИИ
С ДНЁМ РОЖДЕНИЯ!

СНИЧИ И ДРУГИЕ ИСТОРИИ
СПЯЩАЯ КНИГА

НЕПРИЯТНОСТИ ПО ПУТИ В СОЛНЕЧНОГЛЮК
ПЕСЕННИК КОТА В ШЛЯПЕ

Я МОГУ РАЗОРВАТЬ ТРИДЦАТЬ ТИГРОВ! И ДРУГИЕ ИСТОРИИ
Я МОГУ НАРИСОВАТЬ

ЛОРАКС (ЛОРАКС – ДРУГ ДЕРЕВЬЕВ)
РАЗВЕ Я НЕ ГОВОРИЛ, КАК ТЕБЕ ПОВЕЗЛО?
СПЛОШНОЙ БЕСПОРЯДОК ОТ КУЧИ ДОГАДОК
(ДОГАДКИ В ПЕРЧАТКАХ)

ХРОНИКА БУТЕРБРОДНОЙ ВОЙНЫ
ОДНАЖДЫ ТЫ ПРОСТО ПОСТАРЕЕШЬ
ГДЕ ТЕБЕ ПРЕДСТОИТ ПОБЫВАТЬ

ДЛЯ МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА

КОТ В ШЛЯПЕ

КОТ В ШЛЯПЕ ВОЗВРАЩАЕТСЯ
РЫБКА ПЕРВАЯ, РЫБКА ВТОРАЯ
ЗЕЛЁНАЯ ЯИЧНИЦА С ЗЕЛЁНОЙ ВЕТЧИНОЙ

ПРЫГ-СКОК НА ПАПЕ!
(ДОББ НЕ ЛЮБИТ ХОП-ХОП-ХОП)

АЗБУКА ДОКТОРА СЬЮЗА
ЛИС В НОСКАХ

КНИГА О НОГАХ (РАЗНЫЕ НОГИ)
МИСТЕР БРАУН УМЕЕТ МЫЧАТЬ. А ТЫ?

(МИСТЕР БРАУН-ЧУДАК)

МАРВИН К. МУНИ, ПРОШУ ТЕБЯ, УХОДИ ОТСЮДА
ПРОЧЬ!

СИЛУЭТЫ, СИЛУЭТЫ И ДРУГИЕ ИСТОРИИ
КУРИМАННА ИЗ МОЕГО КАРМАНА
ТЫ МОЖЕШЬ ПРЕДСТАВИТЬ СЕБЕ ВСЁ,
ЧТО ТОЛЬКО ПОЖЕЛАЕШЬ!

ВИКОТОРИНА. ЗАДАЧНИК КОТА В ШЛЯПЕ
Я МОГУ ЧИТАТЬ С ЗАКРЫТЫМИ ГЛАЗАМИ!
(Я ЛЮБЛЮ ЧИТАТЬ СКВОЗЬ СТЁКЛА)
КАК МНОГО МОЖНО СКАЗАТЬ!





СЕРДЕЧНЫЙ ПРИВЕТ И ПОЗДРАВЛЕНИЯ!
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
В УДИВИТЕЛЬНЫЙ МИР
ДОКТОРА СЬЮЗА!

